



# TOLKDIENSTEN

**KERN biedt  
innovatieve  
tolkdiensten – zowel  
online als op  
locatie!**

- **Simultaan en consecutief tolken**
- **Video Remote Interpreting en Remote Simultaneous Interpreting**
- **Tolktechniek en digitale platforms**

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

## De juiste tolk voor iedere gelegenheid

**KERN heeft altijd de juiste tolkoplossing voor iedere gelegenheid:**

- **Verbindingstolken:** de (beëdigde) verbindingstolken van KERN vertalen tussen twee of meer talen bij bijvoorbeeld:
  - Vergaderingen
  - Onderhandelingen
  - Rechtszaken en hoorzittingen
  - Politieverhoren
  - Interviews
- **Begeleidingstolken:** een begeleidingstolk zetten wij in als u bijvoorbeeld:
  - een buitenlandse bezoeker begeleidt
  - zakenpartners ophaalt van het vliegveld
  - een fabriek bezoekt
- **Conferentietolken:** onze conferentietolken zijn onder andere actief bij:
  - Conferenties
  - Ondernemingsraadvergaderingen
  - Conventies

Onze tolken zijn inzetbaar op locatie, telefonisch of via online platforms.



## Verskillende vormen van tolken

Voor uw evenement of gelegenheid kunt u kiezen uit verschillende vormen van tolken.

### **Consecutief tolken**

Bij consecutief tolken nemen de spreker en de tolk om de beurt het woord. Terwijl de spreker aan het woord is, vat de tolk de boodschap samen met behulp van speciale notitietechniek. Zodra de spreker is uitgesproken of pauzeert, vertaalt de tolk het gezegde in een andere taal.

### **Simultaan tolken**

Bij simultaan tolken zitten de tolken in een geluidsdichte cabine. Dankzij het gebruik van speciale tolkapparatuur kan het publiek via een koptelefoon naar een gelijktijdige (simultane) vertaling van de woorden van de spreker luisteren. Voor simultaan tolken heeft de tolk uitstekende techniek en opperste concentratie nodig. Simultaan tolken is zeer veeleisend. Tolken werken daarom in teams en wisselen elkaar om de 15 à 20 minuten af.

### **Relaistolken**

Relaistolken bieden uitkomst bij weinig voorkomende talencombinaties, of bij conferenties met veel verschillende talen. Het tolken gebeurt via een tweede of tussentaal.

### **Speech-to-text**

Bij live evenementen bestaat de mogelijkheid van simultane speech-to-text-vertalingen. Onze tolken ondertitelen online evenementen en live uitzendingen.



## Online tolken

De vraag naar online tolken neemt toe vanwege de grote stijging in virtuele vergaderingen. Gelukkig maakt de nieuwste digitale techniek simultaan tolken op afstand mogelijk. De tolk hoeft niet langer op locatie aanwezig te zijn. Dit betekent ook dat tolkapparatuur en -cabines niet langer altijd nodig zijn. Hierdoor dalen de kosten van tolkdiensten.

### Voordelen van online tolken:

- Digitale ondersteuning van meertalige conferenties en evenementen
- Geen tijdrovende op- en afbouw van tolkinstallaties op locatie
- Simultaan tolken op afstand (online)
- Laagdrempelig



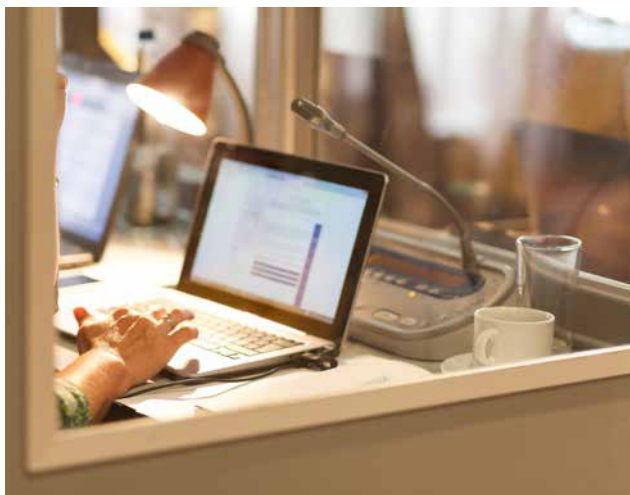
## Video Remote Interpreting (VRI)



### Flexibel en gemakkelijk

- Tolkverbinding via een stabiel digitaal platform
- Flexibele integratie van tolkdiensten in veelgebruikte videoconferentie-tools
- Tolken ontvangen uitnodigingen via een apart audiokanaal of platform
  - De audio-mogelijkheden verschillen per video-conferentiesysteem. Het is belangrijk om hier rekening mee te houden bij het boeken van een tolkdienst.
  - Zoom, bijvoorbeeld, biedt verschillende geïntegreerde audiokanalen voor simultane vertalingen.
- Deelnemers aan uw evenement kunnen gemakkelijk zowel vanuit huis als onderweg de vertaling volgen
- VRI is mogelijk met alle video-conferentiesystemen zoals Microsoft Teams, WebEx, Zoom en Skype
- Keuze tussen consecutief of simultaan tolken

## Remote Simultaneous Interpreting (RSI)



### Efficiënte digitale integratie van tolkdiensten

KERN biedt efficiënte mogelijkheden om tolkdiensten digitaal te integreren in (online) conferenties door middel van simultaan tolken op afstand. De tolk werkt via een online RSI-hub, of via een digitaal platform en kan zo op afstand altijd aanwezig zijn.

#### KERN helpt graag met:

- Het kiezen van de juiste tolk
- Het creëren van een RSI-hub
- Het selecteren van een tolkplatform
- Het installeren van tolkapparatuur (tolkcabines en -panelen)
- Simultaan tolken

## Tolktechniek op locatie

KERN regelt tolktechniek voor onder andere internationale conferenties, vergaderingen, exposities en beurzen. Onze technici staan garant voor het transport, de op- en afbouw, gebruiksvriendelijkheid en het onderhoud van de tolkapparatuur. Tijdens het evenement zijn de technici aanwezig om het evenement te monitoren.

### **KERN verhuurt en installeert alle benodigde apparatuur voor een conferentie of tolksessie:**

- Draadloze, infrarode tolkapparatuur voor simultaan tolken
- Rondleidingapparatuur
- Geluidsapparatuur (versterkers, speakers, opnameapparatuur, etc.)
- Videosystemen (opnameapparatuur, camera's, schermen, etc.)
- Projectieapparatuur (overheadprojectors, projectieschermen, etc.)
- Andere audiovisuele systemen



# Projectvoorbereiding

Voor een offerte en de voorbereiding van een project hebben wij een gedetailleerde omschrijving nodig van het evenement waarvoor tolkdiensten nodig zijn.

## De volgende projectinformatie is daarbij van belang:

- Data en tijden
- Onderwerpen en thema's
- De te verwachten duur en agenda van het evenement, inclusief sessies, pauzes, parallel lopende vergaderingen etc.
- Adres- en locatiegegevens, inclusief plattegronden i.v.m. opbouw
- Gewenste talen
- Aantal deelnemers
- Type tolkdienst
- Benodigde tolktechnologie
- Referentiemateriaal (bijvoorbeeld documenten die besproken worden, toespraken, presentaties, speciale terminologie etc.)





## De tolk

### De rol van de tolk is erg belangrijk

De tolk vertaalt de inhoud van de presentatie of de woorden van de spreker voor de deelnemers aan een vergadering of conferentie zonder hierbij zijn/haar mening te geven.

Een tolk is een brug tussen culturen. Naast taalkundige vaardigheden moet een tolk gevoel hebben voor humor en kennis van cultuur. Hij/zij moet in staat zijn zaken op te pikken die worden geïmpliceerd, maar niet direct uitgesproken. Referenties van de spreker naar historische, culturele, politieke en/of economische gebeurtenissen moet de tolk op een begrijpelijke manier overbrengen aan een publiek met een andere culturele achtergrond.

Tolken dienen niet alleen formeel taalgebruik, maar ook slang, dialect en accenten te beheersen. Daarnaast moeten ze uitdrukkingen, gezegden en citaten probleemloos kunnen vertalen in een andere taal.



## Copyright

In het geval dat van de tolkdienst opnames worden gemaakt, of dat deze wordt uitgezonden via internet (videostreaming, podcast, etc.), televisie of radio, moeten de gebruiksrechten zijn overgedragen voordat de tolkdienst begint.

Een speciale overeenkomst en vergoeding zijn nodig om de rechten over het gesproken woord (de tolkdienst) te verkrijgen. Alleen tegen vergoeding mag de vertaling worden opgenomen en later opnieuw gebruikt worden in andere vormen.



KERN helpt graag om de gebruiksrechten van een tolkproject te verkrijgen.

# KERN – een geweldige ervaring wereldwijd

KERN levert al meer dan 50 jaar met passie een breed scala aan taaldiensten aan uiteenlopende opdrachtgevers van over de hele wereld.

Om internationaal goed voor de dag te komen, zijn de juiste taalvaardigheden onmisbaar. Bij onderhandelingen en internationale conferenties heeft KERN naast kennis van taal en cultuur de technische expertise in huis om van ieder project een succes te maken.

**Met meer dan 60 vestigingen in Europa, Amerika en Azië, is KERN een van de grootste full-service-dienstverleners op het gebied van communicatie in andere talen.**



## De vestigingen van KERN B.V.

### KERN Amsterdam

Nieuwezijds Voorburgwal 44-B  
1012 SB Amsterdam  
Telefoon: +31 (0)20 - 520 07 40  
kern.amsterdam@e-kern.com

### KERN Utrecht

U Offices, Niasstraat 1  
3531 WR Utrecht  
Telefoon: +31 (0)30 - 291 98 45  
kern.utrecht@e-kern.com

### KERN Eindhoven

Lichttoren 32  
5611 BJ Eindhoven  
Telefoon: +31 (0)40 - 240 30 04  
kern.eindhoven@e-kern.com

### KERN Rotterdam

Weena 505  
3013 AL Rotterdam  
Telefoon: +31 (0)10 - 268 06 91  
kern.rotterdam@e-kern.com



### Vestigingen wereldwijd

Aken · Amsterdam · Augsburg · Berlijn · Bielefeld · Bochum · Bonn  
Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg  
Düsseldorf · Eindhoven · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen  
Graz · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Innsbruck · Kaiserslautern  
Karlsruhe · Kassel · Kiel · Keulen · Leipzig · Linz · Londen · Lyon · Mainz  
Mannheim · Marseille · Mönchengladbach · München · Münster · Nuremberg  
Offenbach am Main · Parijs · Regensburg · Rotterdam · Saarbrücken · Salzburg  
Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Utrecht · Warschau · Weil am Rhein · Wenen  
Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com) · [kern.nl@e-kern.com](mailto:kern.nl@e-kern.com)